

—— 电影风暴多媒体英语图书系列 · 30天后说再见 ——

看电影 学英语
电影魔碟
MAGIC MOVIE DISK

飘

Gone With The Wind



中国电力出版社

www.sjdf.com.cn

魔力宝典

电影风暴 多媒体 英语图书系列

30天后说再见

看电影 学英语
电影魔碟
MAGIC MOVIE DISK

飘

Gone with the Wind

注释 于培文

中国电力出版社

www.sjdf.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

飘 Gone with the Wind/ 于培文注释.

北京: 中国电力出版社, 2003

(电影风暴多媒体英语图书系列: 30 天后说再见)

ISBN 7-5083-1938-9

I. 飘… II. 于… III. 英语—口语—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109783 号

30 天后说再见——飘

注释: 于培文

责任编辑: 林霞

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网址: <http://www.sjdf.com.cn>

印刷: 北京地矿印刷厂

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印张: 8

字数: 200 千

版次: 2004 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 3 次印刷

书号: ISBN 7-5083-1938-9

定价: 25.80 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493



向英语学习说再见

——出版者的话——

这是一套以经典英语电影为载体的科学的口语学习理念和方案。

这是一套无论是初级还是高级的读者都便于实现个性化目标的趣味英语快餐。

您也许是学生，正在紧张地攻读；您也许是已走出校园的白领，行色匆匆。然而，您很可能无法摆脱一个英语学习的情结——小学学英语，中学学英语，大学学英语，走上工作岗位后还得花更多的时间通过各种方式来学习英语；为了考级学习，为了升迁学习，为了出国深造学习，为了学习英语而学习……20来岁到35岁是人生（特别是有专业知识的人）的黄金时期，在这段时间里人们本可以在自己的专业领域大展宏图，有所作为。但是实际情况是，他们中的许多人仍然日复一日地把大量宝贵时间浪费在英语学习中。

世纪东方外语部组织北京地区的英语教学专家进行了深入的讨论研究，认为推出一套英语学习工具来引导“缠绵”于英语学习的“学子”已经刻不容缓，《30天后说再见》多媒体英语学习丛书由此诞生。丛书的宗旨不在于推崇脱离个人努力的“点石成金”式的功效，也不打算做到包罗万象，而在于推广一种轻松、科学、自主掌握英语口语的概念和方案，配以经典、丰富的素材，帮助读者在短期内实现目标。《30天后说再见》——让有中学英语基础的学习者经过有计划的集中学练，使自己的英语听说水平达到实用级别，从而



彻底告别教科书式的英语学习。30天，是一个量化的目标，也必定是一种动力的源泉；读者当然可以根据自己的基础、学业的繁忙程度加以调节，但重要的是不要失去这个目标。

英语听力和口语本来是不需要学习的，任何人（哪怕是不认识英文字母的小孩）只要在英语环境里呆上半年，就能够用英语进行正常交流。然而正是这样一个非常简单的问题，却难煞了我们无数高智商的人才，让他们不得不花十年乃至数十年的工夫去苦苦学习。关键原因是大多数人都具备在说英语的环境里呆半年的机会。我们不具备说英语的环境，是不是意味着我们就不可能学好英语口语了呢？否。我们不能学好英语口语的原因不仅仅是环境问题，更重要的原因是我们从一开始学英语时学的就是书面英语，甚至可以说，我们大多数人几乎没有接触过真实的英语口语。我们的口语教材是专门为了适合中国人的学习口味而编写的，提供给我们的录音带也是为了适合中国人的反应速度而录制的，讲究的是字正腔圆，讲究的是清晰、规范。

英语电影中说的英语大多数带着角色专有的气质、情感、口音等特征，现场的背景同期声丰富多样，是真正的英语口语。所以，《30天后说再见》选用电影英语作为口语教材，精心挑选了30部经典电影，以电影的中英文对白作为文字教材，以电影英语领域的第一软件品牌——《电影风暴学英语》作为音像教材和自学工具，让您每天突击学习一部电影。30天后，您的英语将会达到自由交流的境界。

多媒体电影英语的第一个特点是语法简单、词汇量不大，但语速相对一般的口语教材较快且语气丰富，特别适合具有中学以上英



语水平的英语学习者学习口语。第二个特点是趣味性强,学习时可以欣赏跌宕起伏的电影情节,特别适合一口气式的学习。第三个特点是学习的过程本身就是互动与角色扮演的实施过程,视听说同步对大脑所产生的冲击力使记忆变得既轻松又深刻。

建议的学习过程

第一步:模仿跟读。目标是把句子读得准确流畅,训练您的发音和说话能力。《电影风暴学英语》软件中包含一个录音跟读,它使您能对每句进行录音和比较。模仿跟读只需对电影中的某些部分进行,建议您根据自己的能力对电影每一幕中的句子筛选出要精听的目标语句,然后对目标语句进行模仿跟读。模仿跟读时,特别要注意句子中的语调和连读。每部电影平均要花费3小时,学第一部电影要花的时间较长,以后会越来越快,因此刚开始电影英语学习时一定要耐心和决心,很快您就会摸索出一套最适合自己的学练方案。

第二步:对照中文听英文。对照中文听英文是提高英语听力最有效的方法之一。听英文的难度主要有两点:(1)不熟悉的单词一时想不起来;(2)不熟悉的句子的含义一时无法反应。对照中文听英文正好解决了这两个难题,逐渐地,一些不熟悉的单词和句子就会不知不觉地变得耳熟能详,听力自然会飞速提高。《电影风暴学英语》中的“全文影视对话”正好实现了这一功能,您只需隐藏英文对白,显示中文对白,播放电影即可。对需要精听的目标语句,如有不熟悉的单词时,可以停止播放,点击该句来反复重播,直到听清句子所有的单词和结构。



第三步：背诵精彩的片段。背诵是英语学习的有效手段，如果您能准确流畅地背诵一批电影的精彩对白，您在英语交流时就会得心应手。前10天您花在前面两步的时间会较长，如果没有时间，您可以不背诵。但后面20天，您一定要开始背诵，并且背诵的内容要逐步加长。不仅要背诵，而且要背得非常流利。书中给出了必要的语言、文化注释与提示，以帮助读者更好地理解剧情和对白。

如果您有决心、有毅力，并参考我们建议的方法进行训练，那么，30天后，您的“看电影，学英语”的宏愿将不再是空头口号，而是切实可行的并会成效显著。

世纪东方外语部



目 录

影片简介.....	1
第1幕 斯佳丽的嫉妒.....	2
第2幕 斯佳丽赴宴.....	10
第3幕 初遇瑞德.....	18
第4幕 表爱受拒.....	26
第5幕 斯佳丽的报复.....	38
第6幕 斯佳丽成了寡妇.....	42
第7幕 再遇瑞德.....	52
第8幕 阿希礼归来.....	56
第9幕 送别阿希礼.....	60
第10幕 参与救护.....	66
第11幕 斯佳丽照顾梅拉尼.....	68
第12幕 梅拉尼临产.....	80
第13幕 斯佳丽接生.....	84
第14幕 决心回塔拉.....	90
第15幕 斯佳丽驾车回塔拉.....	96
第16幕 斯佳丽回到塔拉.....	102
第17幕 不幸的塔拉.....	104
第18幕 击毙北方士兵.....	108



第19幕 停战了	114
第20幕 斯佳丽的请求	120
第21幕 独闯亚特兰大	128
第22幕 向瑞德求助	134
第23幕 斯佳丽骗婚	142
第24幕 千方百计挣钱	150
第25幕 斯佳丽遭袭	158
第26幕 瑞德的壮举	164
第27幕 贝儿与梅拉尼	172
第28幕 瑞德求婚	176
第29幕 邦妮出世	180
第30幕 斯佳丽同瑞德争吵	190
第31幕 梅拉尼的晚会	198
第32幕 瑞德醉语	206
第33幕 瑞德带走邦妮	210
第34幕 瑞德悔悟	216
第35幕 邦妮坠马	222
第36幕 丧女之痛	226
第37幕 梅拉尼的嘱托	230
第38幕 瑞德的离开	236
附录 多媒体光盘使用说明	242



影片简介

本片根据美国女作家玛格丽特·米切尔的小说《飘》改编而成。

影片以美国南北战争为背景,描写了南方两个庄园的兴衰历程以及几个人物之间的爱情波折。小说的主人公斯佳丽(又译成郝思嘉)是美国佐治亚州一位富足且颇有地位的种植园主的女儿,她美丽任性、高傲自信。在一次宴会上,斯佳丽向阿希礼表爱遭到拒绝,意外赢得了青年浪子瑞德的青睐,但任性的斯佳丽却做了查尔斯的妻子。

两个月后,查尔斯病死在前方,斯佳丽成了寡妇。这时,阿希礼也上了前线,其妻梅拉尼从亚特兰大来信,邀请斯佳丽去暂住一时,斯佳丽离开了塔拉庄园,来到亚特兰大。战争中,亚特兰大的妇女都被动员去护理伤病员,还要为南方邦联的军队缝制军需品。在医院举行的募捐舞会上,斯佳丽又一次见到了瑞德。瑞德此时已成了鼎鼎有名的偷越北方封锁线为南方军队提供物资的商人。

1863年圣诞节前夕,阿希礼从前线归来。斯佳丽告诉他自己依然爱着他。但是,经过战争磨难的阿希礼已经丧失了过去的激情。1864年夏天,北军直逼亚特兰大——南方邦联的首府。因梅拉尼即将临盆,斯佳丽留下来。梅拉尼生一儿子,瑞德用偷来的马车,设法把斯佳丽和梅拉尼母子送出了城,趁夜赶往塔拉庄园。

1865年4月,南方邦联军投降,战争终于结束了。斯佳丽与有钱的弗兰克结婚,保住了塔拉庄园。亚特兰大的治安状况不断恶化。一个晚上,弗兰克被三K党打死。几个月之后,斯佳丽和瑞德结了婚,后来生了一个女儿。斯佳丽对阿希礼仍然旧情不忘。瑞德被激怒,带上女儿出远门。不久,四岁的女儿邦妮在骑马时坠地身亡。邦妮死后,瑞德极度悲痛,整日酗酒,对待斯佳丽如同路人。

梅拉尼去世了,阿希礼就好像失去了主心骨,他比斯佳丽更感到害怕。也只有这时,斯佳丽方才相信了瑞德多年来一直对她讲的话,阿希礼确实不值得爱。她发现其实自己并不爱现实生活中的阿希礼,她真心爱的就是瑞德!

但是,这一切都已经太晚了。瑞德已经决定弃家出走,永远地离开斯佳丽。对于斯佳丽来说,生活中的一切光亮都消失了。

这部豪华的彩色影片基本保持了原著的深度和韵味。导演维克多·弗莱明以巧妙的艺术构思和娴熟的电影手法,再现了美国南北战争的壮观场面,令人叹为观止。这是好莱坞影史上最值得骄傲的一部旷世巨片,其魅力贯穿整个20世纪,因此有好莱坞“第一巨片”之称。在第12届奥斯卡奖评选中,该片囊括最佳影片、最佳导演、最佳女演员、最佳女配角、最佳剧本、最佳彩色片摄影、最佳美工、最佳剪辑8项大奖,创造了奥斯卡史上最高纪录。

费雯丽(Vivien Leigh 1913~1967)1939年因在《飘》一片中扮演斯佳丽获得奥斯卡最佳女主角金像奖;1951年又因《欲望号街车》第二次获奥斯卡最佳女主角金像奖;英国电影学院、纽约电影评论会和威尼斯国际电影节也都授予她最佳女演员奖。

瑞德的扮演者克拉克·盖博(Clark Gable 1901~1960)最受欢迎的两部影片是《一夜风流》(1934)和《飘》(1939)。盖博因善于在银幕上显示男性的高傲刚强、直截了当和放荡不羁的性格而成为西方各国影迷崇拜的偶像。

Brent: What do we care if we were expelled from college, Scarlett? The war's going to start any day now*, so we'd have left college anyhow!

Stuart: War! Isn't it exciting, Scarlett? You know those fool Yankees* actually want a war! We'll show 'em!

Scarlett: Fiddle-dee-dee. War, war, war. This war talk's spoiling all the fun at every party this spring. I get so bored I could scream. Besides, there isn't going to be any war.

Brent: Not going to be any war? ! (**Stuart:** Why, honey, of course there's going to be a war!)

Scarlett: That you boys says war just once again, I'll go in the house and slam the door.

Brent: But, Scarlett honey! (**STU:** Don't you want us to have a war?)

Brent: Now wait a minute, Scarlett honey, please. We're sorry. (**STU:** We'll talk about something else. I promise we will.)

Scarlett: Well... But remember... I warned you.

Stuart: I've got an idea... we'll talk about the barbecue the Wilkeses are giving over at Twelve Oaks tomorrow. (**BRE:** That's a good idea!)

Stuart: You're eating barbecue with us, aren't you, Scarlett?

Scarlett: Why, I haven't thought about that yet; I'll... I'll think about that tomorrow.

Stuart: And we want all your waltzes... First Brent, then me, then Brent, then me again, and so on.

Brent: Promise?

Scarlett: I'd just love to... Yahoo!



天生丽质的斯佳丽。

温馨提示：本部影片中有很多黑人出现，他们的语言极不标准，语法错误百出。对他们的语言，只需了解其义即可，不可模仿。经典句型都摘自标准英语。



第1幕

斯佳丽的嫉妒

斯佳丽得知阿希礼要跟梅拉尼结婚，心里很不悦。她的父亲告诉她，惟有土地值得为之奋斗和牺牲……

布伦特：从大学里赶出来有什么了不起的，斯佳丽？战争随时都可能爆发*，我们早晚也得离开学校。

斯图：战争！噢！是不是很激动人心啊，斯佳丽？那些愚蠢的北方佬*的确想来场战争！一定得给他们点颜色瞧瞧！

斯佳丽：得了，得了！战争，战争，战争。

关于战争的谈话把今年春天所有晚会的乐趣统统毁了！真是烦死人，我简直想大声叫了！而且，战争根本打不起来。

布伦特：战争打不起来？（斯图：为什么？宝贝，战争当然会打起来！）

斯佳丽：如果你们再提战争，我就进屋去，关上门。

布伦特：可是，亲爱的斯佳丽！（斯图：难道你不希望来一场战争？）

布伦特：等会儿，求你了，亲爱的斯佳丽。实在对不起。（斯图：我们会说些别的，我发誓。）

斯佳丽：好吧。不过记住……我警告过你们。

斯图：我有主意了。我们谈谈威尔克斯家明天在十二棵橡树庄园举办的野宴吧。（布伦特：好主意！）

斯图：你明天和我们一起参加野宴，是吧，斯佳丽？

斯佳丽：哦，我还没考虑好呢，我会……明天再说吧。

斯图：我们都喜欢你跳的华尔兹。先和布伦特跳，然后和我跳，然后和布伦特跳，然后再和我跳，就这么一直跳下去。

布伦特：你保证？

斯佳丽：我很乐意……太棒了！

文化点滴

Yankees 北方佬，这是南方诸州的人们包括他们的奴隶对北方诸州人们的轻蔑的称呼。本片是从南方人的角度看这场战争的，因此在对白中有许多不符合史实的评价。

Scarlett: If only... If only I didn't have every one of them taken already.

Stuart: Oh, honey, you can't do that to us!

Brent: How about if we tell you a secret?

Scarlett: Secret? ! Who about?

Stuart: Well, you know Miss Melanie Hamilton from Atlanta*...

Brent: Ashley Wilkes' cousin... Well, she's visiting the Wilkeses at Twelve Oaks*.

Scarlett: Melanie Hamilton that goody-goody, who wants an old secret about her!?

Brent: Well, anyway, we heard, that is, they say...

Stuart: Ashley Wilkes is gonna marry her!

Brent: You know the Wilkeses always marry their cousin.

Stuart: Now do we get those waltzes?

Scarlett: Of course...

Brent: Yahoo! I'll bet the other boys will be hopping mad. (STU: Let 'em be mad; We two can handle it!)

Scarlett: It can't be true! Ashley loves me!

Brent: Scarlett! What do you suppose has gotten into her?

Stuart: Do you suppose we said something that made her mad?

Mammy: Miss Scarlett! Where you going without your shawl, and the night air fixing to set in? And how come you didn't ask them gentleman to stay for supper? You ain't got no more manners than a field hand! After me and Miss Ellen done labored with you. Miss Scarlett, come on in the house! Come on in before you catch your death of dampness.

Scarlett: No! I'm going to wait for Pa to come home from the Wilkeses.

Mammy: Come on in here! Come on! Mmhmhm!



斯佳丽：只是我还没约别人跳所有的曲子。

斯图：哦，亲爱的！你可不能这样啊！

布伦特：假如我们透露给你一个秘密呢？

斯佳丽：秘密？关于谁的？

斯图：你认识从亚特兰大*来的梅拉尼·汉密尔顿吧……

布伦特：就是阿希礼·威尔克斯的表妹，她嘛，她正在十二棵橡树*的威尔克斯家做客。

斯佳丽：梅拉尼·汉密尔顿那个假正经！谁稀罕知道她的秘密。

布伦特：嗯，反正我们听说……就是，他们说……

斯图：阿希礼·威尔克斯要跟她结婚了！

布伦特：你知道表亲通婚是威尔克斯家的老传统。

斯图：现在你答应跟我们跳所有的华尔兹了吧？

斯佳丽：当然……

布伦特：嘻嘻！我敢打赌明天其他男孩个个都得发疯。（斯图：让他们发疯吧，咱俩能对付。）

斯佳丽：不可能！阿希礼是爱我的！

布伦特：斯佳丽！你知不知道她怎么了？

斯图：是不是我们说了什么话惹着她了？

黑妈妈：斯佳丽小姐！你披肩也不戴，要到哪儿去？天快黑了，要冷了。你怎么没留先生们吃晚饭？你还是跟种田的一样。埃伦小姐和我白费劲教你了。斯佳丽小姐，你给我回屋来。趁你还没着凉了送命，快给我回来。

斯佳丽：不！我要等爸爸，他快从威尔克斯家回来了。

黑妈妈：快回来！快点，哼，哼，哼！

Man1: Quitting time!

Big Sam: Who says it's quitting time?!

Man1: I said it's quitting time.

Big Sam: I's the foreman; I's the one that says when it's quitting time at Tara. Quitting time!

Man1: Quitting time!

Gerald: There's none in the county can touch you, and none in the state.

Scarlett: Pa! So it's proud of yourself you are!

Gerald: Well, Katie Scarlett O'Hara. So you've been spying on me! And like your sister Suellen, you've been telling your mother on me—that I was jumping again.

Scarlett: Oh, Pa. You know I'm no tattle-tale like Suellen. But it does seem to me that after you broke your knee last year jumping that same fence...

Gerald: I'll not have me own daughter telling me what I shall jump and not jump. It's my own neck, so it is.

Scarlett: All right, Pa. You jump what you please. How are they all over at Twelve Oaks?

Gerald: The Wilkeses? Oh, in the stew you'd expect with the barbecue tomorrow, and talking nothing but war...

Scarlett: Oh, bother the war! Was there... Was there anyone else there?

Gerald: Oh! Their cousin Melanie Hamilton from Atlanta, and her brother Charles.

Scarlett: Melanie Hamilton! A pale-faced, mealy-mouthed ninny, and I'll hate her!

Gerald: *Ashley Wilkes doesn't think so.*

Scarlett: Ashley Wilkes couldn't like anyone like her!

Gerald: What's your interest in Ashley and Miss Melanie?



男甲：收工啦。

山姆：谁说的？

男甲：我说的。

山姆：我是工头儿，收工应该由我来说。收工了！

男甲：收工了！

杰拉德：在全镇，就是整个州也没有谁能比过你。

斯佳丽：爸爸！你这么骄傲啊！

杰拉德：好啊，凯蒂·斯佳丽·欧哈拉，原来你一直在暗中监视我！然后跟你妹妹苏伦一样，去向你妈告状，说我又骑马跨跃篱笆了。

斯佳丽：噢，爸爸，你知道我不是苏伦那种爱嚼舌头的人。不过我总觉得，去年你骑马跨跃这篱笆摔坏了膝盖……

杰拉德：用不着我的女儿来教训我什么应该跳，什么不应该跳。死活反正是我自己的事。

斯佳丽：好吧，爸爸。愿跳什么你就跳吧。十二棵橡树那边怎么样？

杰拉德：威尔克斯家？为准备你盼望的明天的野宴忙得不可开交，而且只谈论战争……

斯佳丽：讨厌的战争！那儿还有……还有别的什么人吗？

杰拉德：唉……他们的表亲，亚特兰大来的梅拉尼·汉密尔顿，她弟弟查尔斯也在那儿。

斯佳丽：梅拉尼·汉密尔顿！那个脸色苍白、专会甜言蜜语的傻瓜，我讨厌她！

杰拉德：阿希礼·威尔克斯可不这么看。

斯佳丽：阿希礼·威尔克斯不可能喜欢她这种人！

杰拉德：你干吗对阿希礼和梅拉尼小姐这么感兴趣？

Ashley Wilkes doesn't think so.
阿希礼·威尔克斯可不这么看。

Scarlett: It's... It's nothing. Let's go into the house, Pa.

Gerald: Has he been trifling with you? Has he asked you to marry him?

Scarlett: No.

Gerald: No, nor will he! I had it in strictest confidence from John Wilkes this afternoon, Ashley's going to marry Miss Melanie. It'll be announced tomorrow night at the Ball.

Scarlett: *I don't believe it!*

Gerald: Here! Here! Where are you off to? Scarlett! What are you about? Have you been making a spectacle of yourself? ... running about after a man who's not in love with you? ... when you might have any of the bucks in the county?

Scarlett: I haven't been running after him. It's... it's just a surprise, that's all.

Gerald: Now, don't be jerking your chin at me. If Ashley wanted to marry you, it would be with misgivings I'd say "yes". I want my girl to be happy. And you'd not be happy with him.

Scarlett: I would. I would!

Gerald: But what difference does it make who you marry, so long as he's a Southerner and thinks like you? And when I'm gone, I'll leave Tara to you.

Scarlett: I don't want Tara; Plantations don't mean anything when...

Gerald: Do you mean to tell me, Katie Scarlett O'Hara, that Tara, that land doesn't mean anything to you? Why, land is the only thing in the world worth working for, worth fighting for, worth dying for, because it's the only thing that lasts.

Scarlett: Oh, Pa, you talk like an Irishman.

Gerald: It's proud I am that I'm Irish, and don't you be forgetting, Missy, that you're half Irish, too. And to anyone with a drop of Irish blood in them, why the land they live on is like their mother. Oh, but there, there now. You're just a child. It'll come to you, this love of the land. There's no getting away from it if you're Irish.